



1. ULUSAL ŞARKI ÇEVİRİSİ KONGRESİ

TARİH: 7 Ekim 2024

Yer: Dr. Ralph A. DeFronzo Oditoryumu

Düzenleyen: Atlas Üniversitesi İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi İngilizce Mütercim Tercümanlık Bölümü



atlas.edu.tr





1. ULUSAL ŞARKI ÇEVİRİSİ KONGRESİ

PROGRAM AKIŞI

9.00-9.30 Kayıt ve İkrâm

9.30-9.50 Açılış Konuşması: Alaz PESEN “Şarkı Çevirisinde İlkler” (Oditoryum)

9.50-10.30 Çağrılı Konuşmacı: Şebnem ÜNAL “Opera Çevirisi” (Oditoryum)

10.30-12.00 EŞ ZAMANLI OTURUMLAR

10.30-12.00 A OTURUMU: “Caz, Müzikal Tiyatro ve Opera Çevirisi” (Oditoryum)

Moderatör: Alaz PESEN

10.30-11.00 Seta KÜRKÇÜOĞLU “İlk Kez Türkçe Olarak Sahnelenen Opera Eserlerinde Karşılaşılan Vokal Yorumlama Problemleri”

11.00-11.30 Sitare BİLGE “Müzikal Tiyatroda Şarkı Çevirisinin Grease Müzikali Bağlamında İncelenmesi”

11.30-12.00 Sanat DELİORMAN “Dil Engelini Doğaçlayarak Aşmak: Biz Cazcının Gözünden Şarkı Çevirisine Farklı Bir Bakış”

10.30-12.00 B OTURUMU: “Şarkı Çevirisi ve Edebiyat” (Creative Labs)

Moderatör: Şirin TUFAN

10.30-11.00 Elif ARSLANOĞLU ve Arsun URAS “Göstergelerarası Çeviri ve Çok Modluluk Işığında Bir Romanın Müzikale Dönüşümü”

11.00-11.30 Esra Çimen KARAYÜREK “Şarkı Çevirilerine Metinlerarası Bir Bakış: Sessiz Gemi ve Do Do Do Do Si Re Re Örneği”

11.30-12.00 Hande KOLAT “Cummings’den Yeni Türkü’ye ‘Yağmurun Elleri’: Anlam Eşdeğerliği ve Peter Low’un Pentathlon Prensipleri Çerçevesinde İncelenmesi”

12.00-12.40 Çağrılı Konuşmacı: MESAM Genel Sekreteri Ali Haydar YILDIZ “Adapte Eser Nedir?” (Oditoryum)

12.40-13.40 ÖĞLE YEMEĞİ

13.40-15.40 EŞ ZAMANLI OTURUMLAR

13.40-15.40 A OTURUMU: “Kuramdan Uygulamaya Şarkı Çevirisi” (Oditoryum)

Moderatör: Hande KOLAT

13.40-14.10 Başak ERGİL “Şarkı Çevirisinde Çevirmenin Sesi: Alaz Pesen Çevirilerinde Müzikal Anlatı ve Çevirmenin Çoklu Sesi”

14.10-14.40 Burcu YAMAN “Bir Şarkıyı Çevirmek Sadece Kelime Aktarımı Mıdır Yoksa Duygu Aktarımı Mıdır?”

14.40-15.10 Güneşnaz KURU PAZARLIOĞLU ve Arsun URAS “Pentatlon İlkesi Bağlamında Şarkı Çevirisi Üzerine Bir Değerlendirme: High School Musical II”

15.10-15.40 Oğuz SAĞDIÇ “Şarkı Çevirisinde Çeviri Sadakati ve Prozodi Uyumu İkilemi”

13.40-15.40 B OTURUMU: "Geçmişten Geleceğe Şarkı Çevirisi"

(Creative Labs)

Moderatör: Fatih CERAN

13.40-14.10 Özgür Çavuşoğlu "Şarkı Çevirisi: Türk(çe) Pop Müziğinin Doğuşu ve Gelişiminde Çevirinin Rolü"

14.10-14.40 Selçuk Eryatmaz "İki On Yıl Arasında: Laflar'dan Palavra'ya, Aşk Kuğusu'dan Düşünme Hiç'e"

14.40-15.10 Zeynep Güneş Özunal ve Nesibe Özgül Turgay "Yeşilçam Sinemasında Türk Pop Müziğinde Şarkı Çevirileri Bağlamında 'Milyonzade' Şarkısı Örneği"

15.10-15.40 Mahmut Serhan Altan ve Naci Serhat Başkan "Yapay Zekanın Duygusal Yolculuğunda Şarkı Çevirisine Alternatif Bir Bakış"

15.40-16.00 KAHVE MOLASI

16.00-16.40 Çağrılı Konuşmacı: Jonathan Maurice Ross "Keklikten Bildircına, Mavişelim'den Baby Blue'ya: İngilizceye Türkü Çevirisi"

16.40 - 18.40 (Kül)türlerarası Diyalog, Sinema ve Politika (Oditoryum)

Moderatör: Gökben GÜÇLÜ

Nesibe ÇAKIR "Les aventures de Ladybug et Chat Noir isimli Animasyon Filmi Şarkılarının Çevirileri Üzerine Göstergelimsel Bir Değerlendirme"

İmge YILDIRIM "Şarkıdan Romana, Romandan Sinemaya: Türlerarası Çeviri Örneği Olarak Fosforlu Cevriye"

Fatih CERAN "1980 sonrası Türkiyesinde Seçim Şarkıları: Siyasi Yelpazenin Göstergelerarası Çeviri Üzerinden Kısa Bir Değerlendirilmesi"

Şirin TUFAN "Şarkı Çevirisi: Kültürlerarası Diyaloğun Birleştirici Gücü Olarak Balkanlar Örneği"

18.40-18.50 KAHVE MOLASI

18.50-19.10 1. Ulusal Şarkı Çevirisi Kongresi Onur Konuğu MEHMET TEOMAN: Pop Müzik ve Şarkı Çevirisi Özel Video Gösterimi (Oditoryum)

19.10-19.30 Kapanış Konuşması ve Şarkı Çevirmeni-Müzişyenlerden Tadımlik Şarkı Çevirisi Dinletisi: Sanat DELİORMAN, Sitaré BİLGE, Alaz PESEN (Oditoryum)

19.30 Etkinlik Yemeği İçin Baltalimanı Sosyal Tesislerine Hareket

20.00 Etkinlik Yemeği (Baltalimanı Sosyal Tesisleri)

1. ULUSAL ŞARKI ÇEVİRİSİ KONGRESİ

TARİH: 7 Ekim 2024

Yer: Dr. Ralph A. DeFronzo Oditoryumu

Düzenleyen: Atlas Üniversitesi İnsan ve Toplum
Bilimleri Fakültesi İngilizce Mütercim
Tercümanlık Bölümü

